

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît douze fois par an

N° 478

Prix de l'abonnement: 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux: Lausanne 10-3056-2.

Juillet 2006

Raymond Devos, récemment décédé, était un amoureux de la langue française, qu'il maîtrisait en virtuose. C'est lui rendre un hommage mérité que de citer ces paroles qu'il prononçait en janvier 1987 :

« Je m'en rendais bien compte, cette langue, qui est le véhicule de notre pensée, a été attaquée de toutes parts et, singulièrement, dans les médias. Il y a eu controverse. On en reparlera. On va me rétorquer que la langue est vivante, qu'elle doit constamment évoluer. Certes. Mais la grammaire, ça existe. Je crois à la valeur des mots ; à la force des mots. Mon propos est de faire résonner les mots, de les assembler avec précision. C'est magique ! »

Magique

Cet adjectif comporte plusieurs acceptions: *a)* Qui se rapporte à la magie, qui relève de la magie; produit par la magie. Cabalistique, ésotérique, occulte, surnaturel. *b)* Dont les effets sont extraordinaires: *c)* Qui charme, qui enchante, qui fait illusion; ensorcelant, envoûtant, féérique, enchanteur, merveilleux, surprenant.

Ce terme tend aujourd'hui à être abusivement utilisé, au point de perdre toute signification et devenir un synonyme de «super». Un hamburger au ketchup (par exemple) peut être décrété *magique*.

(Défense du français, n° 478, juillet 2006)

«Phoning»

Le procédé est encore plus fréquent que l'usage du mot. Il s'agit d'un mode de vente consistant à relancer la clientèle particulière à domicile par téléphone. Vente par téléphone. Le Dictionnaire des termes officiels de la langue française recommande *démarchage téléphonique*.

Phone marketing : mercatique téléphonique, mercaphonie.

(Défense du français, n° 478, juillet 2006)

Pont (faire le)

Pour la période de congé du dimanche et du lundi de la Pentecôte (jour férié), on a entendu parler de «pont de Pentecôte». L'expression est impropre. On ne peut parler de «faire le pont» que lorsqu'un jour ouvrable chômé se trouve placé entre deux jours fériés; il faut qu'il y ait «enjambement» et non pas simple succession de jours fériés.

(Défense du français, n° 478, juillet 2006)

Rebondir

Rebondir signifie: *a)* faire un ou plusieurs bonds après avoir touché le sol ou rencontré un obstacle; *b)* prendre un nouveau développement après un arrêt, une pause; *c)* avoir des conséquences imprévues, des suites inattendues; *d)* rétablir une situation après une période de difficultés.

Ce verbe est devenu, dans une acception nouvelle, un véritable tic de langage qui séduit les gens de radio et de télévision: «Je voudrais rebondir sur ce point» ou «Si vous me le permettez, je vais rebondir sur votre question».

Les verbes *réagir*, *répondre*, *rétorquer*, *repartir*, *répliquer*, *riposter*, *protester*, *objecter*, *s'opposer*, *se récrier* ne suffisent donc plus?

(Défense du français, n° 478, juillet 2006)

«Remake»

De l'anglais *to remake* «refaire», emprunt au jargon cinématographique américain désignant la version nouvelle d'un film ancien. Par ext.: reprise d'un sujet, d'un thème déjà traité. *Remake* d'une œuvre littéraire.

En dépit de ce que la prononciation «rimèque» peut avoir de séduisant pour des oreilles rompues aux intonations yankees, on se risque à proposer: *nouvelle version*, *nouvelle mouture*, *copie*, *adaptation*, *révision*, *refonte*, *reprise*, *resucée*, etc.

(Défense du français, n° 478, juillet 2006)

«Single»

Cet anglicisme (de *single room*) issu du latin *singulus* «singulier», est adopté par tous les dictionnaires usuels au sens de «compartment individuel de wagon-lit» (1950) et comme terme de tourisme (1964, adj. et n. m.) appliqué à une chambre occupée par une seule personne. «*Me voilà dans mon single, heureux, étonné*» (E. Henriot).

Recomm. offic.: *individuel*; chambre ou cabine individuelle, particulière; compartiment individuel.

Single désigne aussi un disque de variétés ne comportant qu'un seul morceau par face ou un disque compact ne comportant qu'une chanson: disque simple.

(Défense du français, n° 478, juillet 2006)